

Das italienische *gerundio* in der Übersetzung

Sattler, Waltraud (2008): „Rund ums Gerund: Das *gerundio* und seine Wiedergabe im Deutschen“. In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli, S. 98-117.

Reumuth, Wolfgang / Winkelmann, Otto (⁸2016): *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*. Wilhelmsfeld: gottfried egert verlag.

Wo kommt das *gerundio* im Italienischen vor?

1) Perifrasi progressiva (*stare + gerundio*; auch: *andare/venire + gerundio*)

Bsp. *Che cosa stai facendo?*

Stavo pranzando quando la mia amica mi ha chiamato.

Was machst du gerade?

Ich aß gerade zu Mittag, als meine Freundin anrief.

2) Verkürzter adverbialer Nebensatz

Bsp. *Studiando, Eva ascolta musica classica.*

Avendo paura, non entrò.

Während Eva lernt, hört sie klassische Musik. / Beim Lernen hört Eva klassische Musik.

Da er Angst hatte, geht er nicht hinein. (Hier Nominalphrase schwieriger)

Das *gerundio* in der *perifrasi progressiva*

stare + gerundio

Eine Wiedergabe im Deutschen ist möglich

- mit einfachem Verb und *gerade*

Sto leggendo un libro.

Ich lese gerade ein Buch.

Cosa stai facendo?

Was machst du gerade?

Non posso alzarmi perché sto mangiando. Ich kann nicht aufstehen, weil ich gerade esse.

- **mit *dabei sein*, etwas zu tun**

Mentre stavo scrivendo questo articolo, mi è arrivata la bella notizia.

Während ich dabei war, diesen Artikel zu schreiben, erhielt ich die gute Nachricht.

- **mit *am/beim* + substantivierter Infinitiv *sein***

Stavo pranzando.

Ich war (gerade) beim Mittagessen.

Non posso alzarmi perché sto mangiando. Ich kann nicht aufstehen, weil ich (gerade) beim Essen bin.

Cosa stai facendo? – Sto stirando.

Was machst du gerade? – Ich bin am/beim Bügeln.

N.b.: Diese Form, besonders mit der Präposition *am*, wird vor allem in der gesprochenen Sprache verwendet und vor allem bei Tätigkeitsverben ohne Ergänzung.

- **ohne Zusätze**

Sto valutando se vendere la mia macchina.

Ich überlege, ob ich mein Auto verkaufen soll.

Non sto scherzando.

Ich meine das ernst.

andare + gerundio

Eine Wiedergabe im Deutschen ist möglich

- **mit einfachem Verb und *ständig***

Andava dicendo sciocchezze.

Er sagte ständig dummes Zeug.

Va lamentandosi di tutto.

Er beklagt sich ständig über alles.

- **mit einfachem Verb und *zunehmend* oder *immer mehr***

Il problema della disoccupazione giovanile, negli ultimi anni, è andato via via aggravandosi.

Das Problem der Jugendarbeitslosigkeit hat sich in den letzten Jahren zunehmend verschärft.

Das Problem der Jugendarbeitslosigkeit hat sich in den letzten Jahren immer mehr verschärft.

venire + gerundio

Eine Wiedergabe im Deutschen ist möglich

- mit einfachem Verb und **immer mehr** oder **allmählich**

Mi vengo sempre più persuadendo che ...

Ich komme immer mehr / allmählich zu der Überzeugung, dass ...

D. Übersetzen Sie die folgenden *gerundio*- Konstruktionen und verwenden Sie zur Wiedergabe der progressiven Funktion „gerade“, „dabei sein“ und „am/beim“

Beispiel: *Max si sta lavando i denti.* - Max putzt sich gerade die Zähne.
- Max ist dabei sich die Zähne zu putzen.
- Max ist gerade am Zähneputzen. (ugs.)

- Piero sta facendo le valigie.* (Koffer packen)
- Carlo sta facendo una torta.* (Kuchen backen)
- Enrico sta pulendo la casa.* (putzen)
- Alessandro sta studiando.* (lernen)
- Stefano sta mettendo in ordine la stanza.* (aufräumen)
- Paolo sta giocando a calcio.* (Fußball spielen)

Verkürzter Adverbialer Nebensatz

Aspettando il tram leggo il giornale.

In solchen Fällen ist das italienische *gerundio* eine implizite Form. Im Deutschen muss sie expliziert werden. Dazu benutzt man meistens einen Nebensatz.

In der impliziten Form fehlen Subjekt, Tempus und logische Beziehung zum Hauptsatz. Für die Übersetzung ist deshalb der erste Schritt, dass Sie intralingual, also im Italienischen, den Satz explizieren.

= _____

Tempus: _____, Subjekt: _____, Relation: _____

Aspettando il tram leggi il giornale. = _____

Aspettando il tram ho letto il giornale. = _____

Succede camminando veloce. = _____

Wenn die Zeitrelation grundsätzlich gleichzeitig ist

Lo sconosciuto uscì dalla casa accendendosi una sigaretta.

= _____

Dt. *Der Unbekannte verließ das Haus und zündete sich (dabei) eine Zigarette an.*

Als der Unbekannte das Haus verließ, zündete er sich eine Zigarette an.

Nominalphrase mit Präposition:

Uscendo dalla casa lo sconosciuto si accese una sigaretta (= Quando uscì ...)

Dt. *Beim Verlassen des Hauses zündete sich der Unbekannte eine Zigarette an.*

Manchmal ist auch eine Übersetzung mit dem Partizip Präsens möglich. Das geht vor allem beim einfachen *gerundio* ohne Ergänzungen und wenn es einen Modus ausdrückt.

Legge balbettando. Er liest stotternd.

Ci salutò ridendo. Er/Sie verabschiedete sich lachend.

Tenendo i bambini per mano attraversò la strada.

Die Kinder an der Hand haltend überquerte sie die Straße.

Temporale Relation

- Das *gerundio* kann mit einem temporalen Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: *wenn / während / als / nachdem / ...*):

Studiando, Eva ascolta musica classica.

Wenn/während sie lernt, hört Eva klassische Musik.

Avendo aspettato per un'ora Eva se n'è andata.

Nachdem sie fünf Stunden gewartet hat, ist Eva weggegangen.

- Auch eine Nominalphrase mit Präposition ist möglich.

Beim Lernen/Während des Lernens hört Eva klassische Musik.

Nach einstündigem Warten ist Eva weggegangen.

- Das *gerundio* kann mit einem _____ Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: _____ / _____):

Essendo vaccinato, mio zio si sente un po' più sicuro quando incontra altre persone.

Weil mein Onkel geimpft ist, fühlt er sich ein bisschen sicherer, wenn er andere Leute trifft.

- Auch möglich: Nominalphrase mit Präposition *wegen* (+Gen), *durch* (+Akk)

Modale Relation

- Das *gerundio* kann mit einem modalen Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: _____ / _____):

Lasciò i presenti sghignazzando ('höhnisch lachen').

Er verließ die Anwesenden, _____ er höhnisch lachte.

- Auch möglich: Nominalphrase mit Präposition *unter* (+ Dat)

Er verließ die Anwesenden unter höhnischem Lachen.

- Wiedergabe mit _____
-

Instrumentale Relation

Das *gerundio* kann mit einem instrumentalen Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: *indem*; *dadurch*, *dass*).

Passando un semestre in Germania ha migliorato molto il suo tedesco.

Indem / Dadurch, dass er ein Semester in Deutschland verbracht hat, hat er sein Deutsch sehr verbessert.

Konditionale Relation

- Das *gerundio* kann mit einem konditionalen Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: *wenn/falls*).
-

Wenn wir den Sechs-Uhr-Zug nehmen, kommen wir pünktlich an.

Konzeptive Relation

- Das *gerundio* kann mit einem konzessiven Nebensatz wiedergegeben werden (Konjunktionen: *obwohl/auch wenn*).

Pur sapendolo, Pietro non disse chi era stato.

Obwohl er es wusste, sagte Pietro nicht, wer es gewesen war.

- Auch möglich: Nominalphrase mit Präposition *trotz*

ÜBERSICHT: WIEDERGABEMÖGLICHKEITEN DES GERUNDIO¹⁵

Funktion	Verbalphrase mit	Nominalphrase mit	Anmerkungen
Ausdruck der Gleichzeitigkeit	<i>und</i> <i>während</i> <i>wobei</i>	<i>während</i> + Gen. <i>bei</i> + Dat.	Bei Wiedergabe mit <i>und</i> evtl. Angaben: <i>dabei</i> , <i>gleichzeitig</i> , <i>währenddessen</i> (selten: Partizip Präsens)
Temporale Funktion	<i>als</i> <i>während</i> <i>wenn</i> <i>nachdem</i> <i>wobei</i>	<u>gleichzeitig:</u> <i>bei</i> + Dat. <i>während</i> + Gen <u>nachzeitig:</u> <i>nach</i> + Dat.	
Kausale Funktion	<i>weil</i> <i>da</i> <i>wodurch</i>	<i>wegen</i> + Gen. <i>aufgrund</i> + Gen. <i>durch</i> + Akk.	
Modale Funktion	<i>indem</i> <i>wobei</i>	<i>unter</i> + Dat. <i>mit</i> + Dat. <i>bei</i> + Dat.	selten: Partizip Präsens

Instrumentale Funktion	<i>indem dadurch, dass wodurch womit</i>	<i>durch + Akk.</i>	
Konditionale Funktion	<i>wenn falls</i>	<i>bei + Dat. im Fall + Gen.</i>	
Konzessive Funktion	<i>obwohl wenn... auch</i>	<i>trotz + Gen.</i>	
Funktion des irrealen Vergleichs	<i>als ob/ als</i>		
Progressive Funktion: <i>stare + gerundio</i>	<i>gerade..... dabei sein + Infinitiv am/beim... sein + substant. Infinitiv</i>	<i>bei + Dat.</i>	
<i>andare + gerundio</i>	<i>immer mehr nach und nach allmählich</i>		
<i>venire + gerundio</i>	<i>immer mehr nunmehr</i>		

Aufgaben

A. Kombinieren Sie: Welche *gerundio*-Form hat welche Funktion? Gibt es auch Fälle mit mehreren möglichen Funktionen?

a. *Girando l'angolo l'ho visto scappare.*

b. *Pur protestando energicamente non ho ottenuto niente.*

irrealer Vergleich

c. *“Mia mamma”, disse l'uomo, stringendola con tenerezza.*

Koordination mit “und”

d. *Digiunando per settimane ha perso dieci kg.*

modal

e. *Vedendola arrivare in ritardo mi arrabbiai moltissimo.*

konzessiv

f. *Capirai tutto ripassando il capitolo.*

konditional

g. *Passando le vacanze in Grecia le ragazze si divertivano molto.*

instrumental

C. Übersetzen Sie die folgenden *gerundio*-Konstruktionen und verwenden Sie zur Wiedergabe der instrumentalen Funktion *indem*, *dadurch*, *dass* und *durch*.

Beispiel: *mangiando sano* - indem man gesund isst
- dadurch, dass man gesund isst
- durch gesundes Essen

- a. *leggendo* (lesen)
- b. *aspettando pazientemente* (geduldig warten)
- c. *cantando forte* (laut singen)
- d. *bussando alla porta* (anklopfen)
- e. *recitando una poesia* (ein Gedicht aufsagen)
- f. *guardando attentamente* (aufmerksam hinschauen)

E. Geben Sie die folgenden Sätze jeweils durch Koordination mit *und* wieder. Benutzen Sie die angegebenen Vokabeln.

Beispiel: *È partita lasciando un grande disordine.*
(sie – abreisen – groß – Unordnung – hinterlassen)

Sie ist abgereist und hat eine große Unordnung hinterlassen.

- a. *Laura entrò salutando tutti.*
(hereinkommen – grüßen – alle).
- b. *L'intervistato replicò duramente parlando di "censura profondamente ingiusta".*
(der Interviewte – reagieren – scharf – sprechen – von – zutiefst – ungerecht – Zensur)
- c. *Il ministro della salute indiano ha chiesto alle icone del cinema di dare il buon esempio smettendo di fumare nei film.*
(indisch – Gesundheitsminister – auffordern – Filmstars – mit gutem Beispiel vorgehen – in – Filme – mit – rauchen – aufhören)

- d. *I carabinieri hanno sequestrato un quintale di stupefacenti arrestando un uomo in un parcheggio di un'area di servizio.*
(Carabinieri – 100 kg – Rauschgift – beschlagnahmen – auf – Parkplatz – Raststätte – Mann – festnehmen)
- e. *Due uomini armati hanno fatto irruzione nell'ufficio, e, minacciando i dipendenti, hanno chiesto 5000 Euro.*
(zwei Männer – bewaffnet – stürmen + Akk. – Büro – bedrohen – Angestellte – verlangen)
- f. *Il ragazzo è scappato facendo perdere le proprie tracce.*
(Junge – weglaufen – verschwinden – spurlos)
- g. *Si guardò attorno incuriosita, studiando tutte quelle facce nuove.*
(sie – sich umschauchen – neugierig – studiare – alle – neu – Gesicht)
- h. *Mi caricai sulle spalle lo zaino, tenendo in ciascuna mano un bagaglio.*
(Ich – laden – mir – Rucksack – auf – Schultern – halten – in – jede – Hand – Gepäckstück)

F. In den folgenden Sätzen hat das *gerundio* die Funktion eines „Modus“ bzw. „Begleitumstandes“; Sie können es mit dem Partizip Präsens übersetzen. Hier dürfen Sie auch das Wörterbuch verwenden.

Beispiel: *Il bambino è venuto da me piangendo.*
Das Kind kam weinend zu mir.

- a. *Quell'uomo si avvicinò zoppicando.*
- b. *Vieni con me, disse sorridendo.*
- c. *Guardandosi intorno attentamente raggiunse l'uscita.*
- d. *Esitando un po' accettò l'offerta.*
- e. *Mi rivolse queste parole quasi gridando.*
- I. Rekapitulieren Sie noch einmal alle möglichen Funktionen des *gerundio* und übersetzen Sie dann:
- a. *Paolo ha fatto ripartire la macchina spingendola.*
- b. *Lavorando insieme, le due amiche si vedono tutti i giorni.*
- c. *Pur avendo studiato per molti anni il francese fa molta fatica a esprimersi correttamente.*
- d. *Parlando lei non posso parlare io.*
- e. *È guarita prendendo questo medicinale per cinque giorni.*
- f. *Camminava trascinando i piedi.*

- g. Sì, rispose sorridendo.*
- h. Uscì di casa portando con sé una grande valigia.*
- i. Abbiamo visto la professoressa Gallo uscendo dall'aula.*
- j. Pur avendo gli stessi genitori hanno dei caratteri completamente diversi.*
- k. Avendo perso la password non riesco più a leggere le e-mail.*
- l. Avendo io in tasca i biglietti lei non è riuscita a partire.*
- m. Nel dopoguerra la presenza femminile nelle scuole andava aumentando.*
- n. Era l'argomento principale di cui si stava occupando in quegli anni.*